

**Breve glosario bilingüe inglés- español de plantas medicinales**

**Brief bilingual English-Spanish glossary of herbs**

**Lic. Franklin Brito Laserra,<sup>1</sup> Lic. Matilde Silega Larduet,<sup>2</sup> Lic. Concepción Pastoriza Gimeno,<sup>1</sup> Lic. Raiza Cardero Ochoa<sup>1</sup>**

<sup>1</sup> Licenciado en Educación. Especialización en Lengua Inglesa. Instructor. Facultad de Ciencias Médicas No.1. Instituto Superior de Ciencias Médicas, Santiago de Cuba, Cuba.

<sup>2</sup> Licenciado en Educación. Especialización en Lengua Inglesa. Profesor Asistente. Facultad de Ciencias Médicas No.1. Instituto Superior de Ciencias Médicas, Santiago de Cuba, Cuba.

**RESUMEN**

El uso de las plantas medicinales en el tratamiento de algunas enfermedades ha demandado, en el proceso enseñanza-aprendizaje de las asignaturas Inglés VII, VIII, IX y X, la búsqueda de los nombres de dichas plantas en ese idioma, así como su pronunciación aproximada, lo cual se ofrece en un breve glosario sobre la materia.

**Palabras clave:** plantas medicinales, proceso enseñanza-aprendizaje, asignatura Inglés, glosario

**ABSTRACT**

The use of herbs in the treatment of some diseases has demanded, in the teaching-learning process of the English subjects VII, VIII, IX and X, the search of the names of these herbs in that language, as well as their approximate pronunciation, which is offered in a brief glossary on the topic.

**Key words:** Herbs, teaching-learning process, English subject, glossary

**INTRODUCCIÓN**

Las plantas medicinales constituyen el origen de 60 % de los medicamentos, por lo que se dedican muchos recursos en los laboratorios farmacéuticos para extraerles sus mejores propiedades. Según la Organización Mundial de la Salud, 80 % de los habitantes del planeta las emplean comúnmente, sobre todo en los países en vía de desarrollo. Se pensaba que esta tendencia decaería a partir del año 2000, pero los últimos datos confirman un crecimiento en su consumo; mientras que en Alemania, país cuyo mercado de fitoterapia está plenamente desarrollado, crece en 5 % cada año, en España lo hace en 25 %, en Italia, 15 % y en Francia, 12 %.<sup>1,2</sup>

En Cuba, desde los tiempos de los aborígenes las plantas medicinales han sido ampliamente utilizadas por las personas, con la elevación y ampliación de su empleo a

partir de los primeros años de la década del 90, donde un marcado déficit de fármacos encaminó el trabajo de la farmacopea cubana hacia la medicina natural y tradicional. Muchos han sido los esfuerzos para desarrollar estudios en este sentido e incrementar su uso.<sup>3</sup>

Los programas de la asignatura de pregrado y posgrado, de cursos de maestría y de diplomados han dado cobertura para la inserción del tema como una variante en el tratamiento de diferentes dolencias. Las asignaturas de Inglés VII, VIII, IX y X incluyen en su contenido el tratamiento de algunas enfermedades como parte de las notificaciones y la presentación de casos que se realizan en cada unidad asistencial, donde los estudiantes no solo hacen alusión a fármacos, sino también a los fitofármacos y a los remedios caseros.

En la bibliografía que actualmente se utiliza para impartir estas asignaturas solo se puede encontrar el tratamiento farmacológico, pero no se dispone de material alguno que sirva de referencia para buscar el nombre de plantas medicinales y palabras útiles como verbos y sustantivos, que constituyen el vocabulario básico para el trabajo docente.

Por todo lo anterior surgió la idea de elaborar un glosario de plantas medicinales que sirviera de apoyo al proceso de enseñanza-aprendizaje y permitiera, además, una mejor preparación del futuro médico. Para ello se revisaron documentos<sup>4-6</sup> que aportaron valiosa información al respecto.

## MÉTODOS

Se observaron las clases de informes de casos, de presentación y discusión diagnóstica, así como los seminarios, y se apreció un desconocimiento del vocablo equivalente en inglés de los nombres de las plantas medicinales utilizadas en la fabricación de algunos preparados y la escasez de vocabulario técnico sobre el tema, que imposibilitaba el adecuado desarrollo del estudiante.

Los 275 términos fueron ordenados alfabéticamente y se incluyeron, además de su traducción al español, la forma correcta de pronunciarlos.

## GLOSARIO DE PLANTAS MEDICINALES

Abbey /ábi/ - flamboyán azul  
Acacia /akéicha/ - acacia  
Accelerate /iksélereit/ - acelerar  
Accumulate /akiúmiuleit/ - acumular  
Acupuncture /ákiuponchor/ - acupuntura  
Add /ád/ - agregar, añadir  
Administer /adínister/ - administrar  
Alfalta /alfálta/ - alfalta  
Alga /élga/ - alga  
Alleviate /alívieit/- aliviar  
Allspice /ólspais/ - pimienta de Jamaica  
Almond /ámond/ - almendra  
Aloe /álou/ - áloe, sábila  
Alternate /ólterneit/ - alternar  
Amaryllis /amaryllis/ - amarilis  
Amass /emás/ - amasar, acumular  
Anise /ánis/ - anís  
Angelical /anyélikal/ - angélica  
Annatto /ánato/ - bija  
Apple /ápl/ - manzana

Apply /aplái/ - aplicar  
Apricot /áprikot/ - albaricoque  
Arrowroot /árou rú/ - sagú  
Asiatic arbor-vitae /asiátik arbor vití/ - tuya  
Aspen /áspen/ - álamo  
Avocado /avokádo/ - aguacate  
Balm /bam/ - bálsamo  
Basil /béisil/ - albahaca  
Bastard cedar /bástard cédar/ - guásima  
Bastard vervain /bástard vérvein/ - verbena  
Bayleaf /béi lif/ - laurel  
Bayberry /béiberi/ - arrayán brabantico  
Beat /bít/ - batir  
Beet /bíit/ - remolacha  
Bitter bush /biter búch/ - rompe saragüey  
Blackberry /blackberry/ - zarza  
Black night shade /blák náit shéid/ - yerba mora  
Blend /blénd/ - mezclar  
Blueberry /blúberi/ - arándano  
Boil /bóil/ - hervir  
Boston catnip /bóstn kátnip/ - manzanilla  
Boxwood /bóksud/ - flamboyán  
Branch /branch/ - rama  
Break /breik/ - romper  
Bunch /bónch/ - manojo  
Burdock /búrdock/ - guizazo de caballo  
Bush /búch/ - arbusto  
Cabbage / kábiy/ - col  
Cacao /kakáo/ - cacao  
Cainit /kéinit/ - caimito  
Camphor tree /kánfor trí/ - alcanfor  
Cane /kéin/ - bejuco  
Caraway /kárauei/ - alcaravea  
Carrot /kárrot/ - zanahoria  
Cashewnut /káchunot/ - marañón  
Castor oil plant /kástor óil plant/ - higuera □ □  
Chamomile /cámomail/ - manzanilla  
Cherimoya /chirimóia/ - chirimoya  
Cherry /chéri/ - cereza  
Cherry tree /chéri trí/ - cerezo  
Chew /chú/ - masticar  
Chinese rose /chainís róus/ - mar pacífico  
Christmas vine /krístmas váin/ - campanilla  
Church flower /church fláuer/ - vicaria blanca  
Cilantro /cilántrou/ - cilantro  
Cinnamon /cínnamon/ - canela  
Climbing plant /kláimin plant/ - enredadera  
Cloth /klóz/ - tela  
Cocoa bean /kókou bín/ - cacao  
Coconut /kókonot/ - coco  
Coffee /kófi/ - café  
Compact /kompákt/ - compactar  
Compress /komprés/ - comprimir

Consume /konsiúm/ - consumir  
Container /kontéiner/ - recipiente  
Cook /kúk/ - cocinar  
Cooking /kúkin/ - cocción  
Coriander /koriánder/ - cilantro  
Cotton /kótn/ - algodón  
Crack /krák/ - partir  
Cream /krím/ - crema  
Crocus /krókos/ - azafrán  
Cumin /kúmin/ - comino  
Cup /káp/ - taza, copa  
Custard apple /kóstard ápl/ - chirimoya  
Cut /kát/ - cortar  
Date palm /déit párn/ - dátíl  
Dill /dí/ - eneldo  
Dissolve /disólv/ - disolver  
Divide /diváid/ - dividir  
Dry /drái/ - secar  
Dumb cane /dómb kéin/ - brazo poderoso  
Eggplant /égplant/ - berenjena  
Egyptian privet /iyípchan prívít/ - resedá  
Elder tree /éldr trí/ - saúco  
Elm /élm/ - olmo  
Eucalyptus /eucalyptus/ - eucalipto  
Extract /ekstrákt/ - extraer  
Fennel /fénel/ - hinojo  
Ferment /ferment/ - fermentar  
Feverfew /fíverfiu/ - escoba amarga  
Fig /fíg/ - higo  
Filter /fíltr/ - filtro  
Flower /fláuer/ - flor  
Forbidden fruit /forbídín frút/ - naranja agria  
Flour ó clock /fláur o klók/ - maravilla  
Fruit /frút/ - fruto  
Garlic /garlic/ - ajo  
Ginger /yínyer/ - jenjibre  
Ginseng /yínsen/ - gingseng  
Ginkgo biloba /yíngou bilóuba/ - ginkgo biloba  
Grape /gréip/ - uva  
Grapefruit /gréipfrut/ - toronja  
Grate /gréit/ - rallar  
Greater plantain /gréiter plántn/ - llantén  
Grind /gráind/ - moler  
Guava /guáva/ - guayaba  
Guinea hen weed /guinea jén úid/ - anamú  
Hazelnut /jéizlnot/ - avellana  
Hawthorn /józorn/ - espino  
Heat /jit/ - calentar  
Henna plant /éna plant/ - resedá  
Herb /jérb/ - yerba  
Honey /jáni/ - miel  
Hops plant /jóps plant/ - lúpulo  
Humidify /jiúmídifai/ - humidificar

Hyssop /jáisop/ - hisopo  
Infusion /infiúchon/ - infusión  
Japanese mint /yapanís mínt/ - menta japonesa  
Juice /yús/ - zumo, jugo  
Juniper /yúniper/ - enebro  
Laurel /lórel/ - laurel  
Laxative /láksativ/ - laxante  
Leaf /líf/ - hoja  
Lemon /lémon/ - limón  
Lemon balm /lémon balm/ - toronjil  
Lemon grass /lémon grás/ - caña santa  
Lemon scented gum /lémon sénted góm/ - eucalipto  
Licorice weed /likoráis uíd/ - mastuerzo  
Lime /láim/ - lima  
Linden /línndn/ - tilo  
Liquefy /likuifái/ - licuar  
Liquid /líkuíd/ - líquido  
Lotion /lóushon/ - loción  
Mandarin orange /mándarin óranch/ - mandarina  
Mango /mángoul/ - mango  
Marjoram /máryoran/ - mejorana  
Marshmallow /márshmalou/- malvavisco  
Marigold /mérigould/ - caléndula  
Mash /másh/ - macerar  
Masticate /mástikeit/- masticar  
Mignonnet tree /mínonit trí/ - resedá  
Mint /mint/ - menta  
Mistletoe /mísltou/ - muérdago  
Mix /míks/ - mezclar  
Moisten /moísen/ - humedecer  
Mortar /mórtr/ - mortero  
Murgwort /máruort - artemisa  
Myrrh /mér/ - mirra  
Myrtle /mírtl/ - arrayán  
Nettle /nétl/ - ortiga  
Nut /nót/ - nuez  
Nut meg /nót még/ - nuez moscada  
Oil /óil - aceite  
Ointment / óinment/ - ungüento  
Old maid /óuld maeid/ - vicaria  
Oleander /olíander/ - adelfa  
Onion /ónion/ - cebolla  
Open / óupn/ - abrir  
Orange /óranch! - naranja  
Oregano /oríganou/ - orégano  
Oyster plant /óister plánt/ - cordobán  
Papaw /pápou/ - fruta bomba  
Papaya /papáia/ - papayo  
Parsley /pársli/ - perejil  
Passion flower /páshon fláuer/ - pasiflora  
Peach /píich/ - melocotón  
Peanut /pínót/ - maní  
Pear /pér/ - pera

Peel /píil/ - cáscara, pelar  
Pepper /péper/ - pimienta  
Periwinkle /périuinkl/ - vicaria  
Pinch /pínch/ - pizca  
Pineapple /painápl/ - piña  
Pipe tree /páip trí/- caña fístula  
Place /pléis/ - colocar  
Plantain /plántn/ - llantén, plátano  
Plum /plóm/ - ciruela  
Pod /pód/ - vaina  
Ponytail /póuniteil/ - cola de caballo  
Poppy /pópi/ - adormidera  
Pot /pót/ - olla  
Pot bush /pót búsh/ - yerba mora  
Poultice /póultis/ - cataplasma  
Pour /púur/ - vertir  
Powder /páuder/ - polvo  
Prickly berry /príkli béri/ - predejera  
Prickly pear /príkli pér/ - higo chumbo  
Primrose /prímrous/ - primavera  
Pulverize /pólverais/ - pulverizar  
Purgative /púrgativ/ - purgante  
Put /pút/ - poner  
Queen of the night /kuín of de náit/ - pitahaya  
Raspberry /ráspberi/ - frambuesa  
Remove /rimúv / - eliminar  
Resin /résin/ - resina  
Rhubarb /rúbarb/ - ruibarbo  
Rinse /ríns/- enjuagar  
Rinse out /ríns áut/ - enjuagarse  
Root /rút/ - raíz  
Rose /róus/ - rosa  
Rosemary /róusmeri/ - romero  
Saffron /saffron/ - azafrán  
Sage brush /séich brósh/ - artemisa  
Sage plant /séich plánt/ - salvia  
Saint John herb /séint yón jérb/ - hipérico  
Salt / sólt/ - sal  
Sandovox tree /sándovoks trí/-salvadera  
Sarsaparilla /sarsparíla/ - zarzaparrilla  
Seed /síid/ - semilla  
Semper vive /sémpér víve/ - siempreviva  
Shrub /shrób/ - arbusto  
Silk cotton tree /sílk cátn trí/ - ceiba  
Skin /skín/ - cáscara, piel  
Slice /sláis/ - rebanar, tajada, rodaja  
Slipper plant /slípr plánt/ - ítamo real  
Soak /sóuk/ - remojar  
Sour orange /sáur óranch/ - naranja agria  
Sour- sop / sáursop/ - guanábana  
Spearmint /spérmint/ - yerba buena  
Spinach /spinach/ - espinaca  
Spinach plant /spínich plánt/ - planta de la espinaca

Split /splít/ - dividir, partir  
Spoon /spún/ - cuchara  
Spoonful /spúnful/ - cucharada  
Spray /spréi/ - rociar  
Squeeze /skuís/ - exprimir  
Stand /stánd/ - reposar  
Star apple /stár ápl/ - caimito  
Stir /stír/ - agitar, remover  
Strain /stréin/ - colar, filtrar  
Strawberry /stró beri/ - fresa  
Sugar apple /shúgar ápl/ - anón  
Sweet scent /suít sént/ - salvia  
Sweet sop /suít sóp/ - anón  
Sweeten /suítn/ - endulzar  
Syrup /sírop/ - jarabe  
Tablespoon /téiblspon/ - cucharada  
Take away /téik euéi/ - retirar  
Take out /téik áut/ - sacar  
Tamarind /támarind/ - tamarindo  
Tangerine /tányarin/ - mandarina  
Tarragon /tárragon/ - estragón  
Tea /tí/ - té  
Teaspoon /tíspun/ - cucharadita  
Thyme /záim/ - tomillo  
Thymo /záimo/ - tomillo  
Toast /tóust/ - tostar  
Tomato /toméito/ - tomate  
Tree /trí/ - árbol  
Trim /trím/ - cortar  
Trumpet tree /trómpet trí/ - yagruma  
Trunk /trónk/ - tronco  
Umbrella sedge /ambréla sédch/ - cortadera  
Vinca /vínka/ - vicaria  
Watercress /uóterkres/ - berro  
Wax /uáks/ - cera  
Wax myrtle /uáksmirtl/ - arrayán brabantico  
West Indian elm /uést índian élm/ - guásima  
West Indian goose foot /uést índian gús fút/ - apasote  
White prickly /juáit príkli/ - ayúa  
Wild balsam apple /uáild bálsam ápl/ - cundeamor  
Wild pepper grass /uáild péper grás/ - mastuerzo  
Willow /uílou/ - sauce  
Yellow alder /iélou álder/ - marilope

### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Castleman M. Las hierbas que curan. Pennsylvania: Rodale Press, Emmans, 1991.
2. O'Neil H. The doctors book of home remedies for preventing diseases. New York: American Medical Association, 1999:838.
3. Tomas Roig J. Plantas medicinales aromáticas o venenosas de Cuba. Ciudad de La Habana: Editorial Científico-Técnico, 1988:548.

4. Cuyás A, Cuyás A. Gran diccionario Cuyás inglés-español, español-inglés. 2 ed. La Habana: Edición Revolucionaria, 1992.
5. Proctor P. Cambridge International Dictionary of English. Cambridge: University Press, 1999.
6. Webster's Diccionario bilingüe español-inglés. 3 ed. Londres: Merriam-Webster, 2004.

Recibido: 12 de enero de 2010

Aprobado: 5 de febrero de 2010

**Lic. Franklin Brito Laserra.** Facultad de Medicina No.1. Instituto Superior de Ciencias Médicas. Avenida de Las Américas, reparto Sueño, Santiago de Cuba, Cuba  
Dirección electrónica: [concepcion@sierra.scu.sld.cu](mailto:concepcion@sierra.scu.sld.cu)